



UNIVERSITAS HKBP NOMMENSEN MEDAN
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
PROGRAM STUDI SENI MUSIK

RENCANA PEMBELAJARAN
SEMESTER

MATA KULIAH (MK)	KODE	Rumpun MK	BOBOT (sks)		SEMESTER	Tgl Penyusunan
Interpreting (Indo-English-Indo)	GS1444250	Linguistik	T = 2	P = 2	5	11 September 2025
Wakli Dekan I	Dosen Pengembang RPS		Koordinator Mata Kuliah/RMK		Ka. PRODI	
						
Ance Juliet Panggabean, S. Sn, M. Sn.	Prof. Dr. Erika Sinambela, M. Hum.		Prof. Dr. Erika Sinambela, M. Hum.		Dr. Kartini RM. Manalu, M. Sn.	
Capaian Pembelajaran	CPL-PRODI yang dibebankan pada MK					
		1. Menunjukkan sikap bertanggungjawab atas pekerjaan di bidang keahliannya secara mandiri.				
		2. Mampu menerapkan pemikiran logis, kritis, sistematis dan inovatif dalam kontek pengembangan atau implementasi ilmu pengetahuan dan teknologi yang memperhatikan dan menerapkan nilai humaniora yang sesuai dengan bidang keahliannya dalam bidang Ilmu Bahasa, Sastra, Kajian Amerika, dan/atau Penerjemahan				
		3. Mampu menunjukkan kinerja mandiri, bermutu dan terukur.				
		4. Mampu mengambil keputusan secara tepat dalam konteks penyelesaian masalah di bidang keahliannya di bidang Ilmu Bahasa, Sastra, Kajian Amerika, dan/atau penerjemahan berdasarkan hasil analisis informasi dan data.				
		5. Mampu melakukan proses evaluasi terhadap kelompok kerja yang berada di bawah tanggungjawabnya dan mampu mengelola pembelajaran secara mandiri				
	Capaian Pembelajaran Mata Kuliah (CPMK)					
		1. Memahami konsep Interpreting Translation.				
		2. Memahami proses dan tahapan terjemahan Indonesia- Inggris dan sebaliknya.				
		3. Mahasiswa mampu menerjemahkan teks-teks berita, narasi, surat, resep, leaflet, sertifikat dan pidato dalam Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris; mampu memberikan argumen atas strategi yang dipakai dalam menerjemahkan; serta mampu menganalisis kualitas terjemahan yang dihasilkan.				
		4. Mengkorelasikan tahapan terjemahan dengan benar.				
		5. Mempraktekkan teori dan teknik Translation.				
	Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)					
	SUB CPMK	Mahasiswa mampu menguasai berbagai teori penerjemahan dari ahli-ahli yang sering dibahas ketika mendiskusikan teori penerjemahan.				
	SUB CPMK	Mahasiswa mampu menangkap pokok-pokok pikiran dalam theories of translation, a new theory of translation, old concepts and new ideas, translator behaviour and language usage, and translating cultures dari teks tulis baik yang bersifat biasa maupun kesastraan.				
	SUB CPMK	Mahasiswa mampu menangkap substansi theories of translation, a new theory of translation, old concepts and new ideas, translator behaviour and language usage, and translating cultures mengenai terjemahan berbagai jenis teks tulis yang relevan dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia dan				

		sebaliknya.
	SUB CPMK	Mahasiswa mampu memahami karya sastra yang sering diminta untuk diterjemahkan baik dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia atau sebaliknya.
Peta CPL – CP MK	CPL - CPMK -(Sub CP MK)	

		Sub-CPMK1	Sub-CPMK2	Sub-CPMK3	Sub-CPMK4	dst	
	CPMK 1	Mahasiswa mampu memahami teori penerjemahan dan jenis-jenis teks yang sering diterjemahkan	✓				
	CPMK 2	Mahasiswa mampu memahami new theory of translation, old Memahami new theory of translation dan old Kuliah dan diskusi concepts and new ideas, translator behaviour and language usage, and translating cultures dari teks-teks tulisan para ahli penerjemahan	✓				
	CPMK 3	Mahasiswa mampu memahami pengetahuan dan teori mengenai penerjemahan dari teks-teks tulisan para ahli penerjemahan		✓			
	CPMK 4	Mahasiswa dikenalkan berbagai macam teks tentang <i>new theory of translation, old concepts and new ideas, translator behaviour and language usage, and translating cultures</i>			✓		
Diskripsi Singkat MK	Mata kuliah ini adalah mata kuliah praktik menerjemahkan yang mengasah kompetensi mahasiswa dalam menerjemahkan berbagai teks berbahasa Indonesia ke Bahasa Inggris. Materi mencakup berbagai strategi dan metode penerjemahan yang ada. Kegiatan pembelajaran meliputi praktik menerjemahkan berbagai jenis teks, pengukuran kualitas terjemahan (simple research), survei ke target pembaca, serta presentasi terjemahan yang dihasilkan (baik secara lisan maupun tertulis)						
Bahan Kajian: Materi pembelajaran	1. Introduction 2. Characteristics of Descriptive Texts and Persuasive Language Style 3. Characteristics of Business Letters in Indonesian and English Cultures 4. Strategies for Translating Business Letters in Indonesian and English Cultures				9. Characteristics of Procedural/Vocative Texts 10. How to Translate Recipes from Indonesian into English 11. Translation of Children’s Stories 12. Translation of Onomatopoeia and Forms of Address		

	5. Complaint Letters, Request Letters, and News Texts 6. Characteristics of News Texts in Indonesian and English Cultures 7. Translation of Specialized Terminology in Specific Fields 8. Mid-Semester Examination (Midterm)	13. Translation of Taboo Terms, Slang, and Idioms 14. Language Style in Narrative Texts for Children and Adults 15. Formative Assessment 16. Final Semester Examination (Final Exam)
--	--	--

Pustaka	Utama:
	1. Eugene Nida, 1964,Toward a Science of Translating,Leiden: EJ.Brill. 2. J.C. Catford,1965 A Linguistic Theory of Translation, London : Oxford University Press 3. Aguilera, E.C. (2008). The translation of proper names in children’s literature. 4. Zhang, T. (2011). Politeness principle in the translation of business letters. Theory and practice in language studies, Vol. 1, No. 6, p. 615-621. 5. Newmark. P. (1988). A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall.
	Pendukung:
	1. Improving students’ ability in using English with a simple translation: A case on the elementary school level. Jurnal Obsesi: Jurnal Pendidikan Anak Usia Dini 7 (3), 3267-3278. (Pertemuan 9,10) 2. The student’s mastery in translating Indonesian idiomatic expressions to English by using equivalence translation. Innovative: Journal Of Social Science Research 4 (1), 3660-3672 (Pertemuan 11,12) 3. Sinambela, E. (2024). Equivalence Translation: The Student's Mastery in Translation of Indonesian Idiomatic Expressions To English. Vol. 4 No. 1 (2024): Innovative: Journal Of Social Science Research. 4. Sinambela, E. (2024). Investigating translation strategies used by students in translating metaphors from English into Indonesian: A case study on translation Linguistic and Philosophical Investigations 23 (1), 466-479 (pertemuan 13,14,15)

Dosen Pengampu	Prof. Dr. Erika Sinambela, M. Hum.
----------------	------------------------------------

Matakuliah syarat	-
-------------------	---

Mg Ke-	SUB-CPMK (Kemampuan AkhirYang Diharapkan)	Penilaian		Bentuk Pembelajaran, Metode Pembelajaran, Penugasan Mahasiswa [2 jam]		Materi Pembelajaran [Rujukan]	Bobot Penilaian (%)
		Indikator	Bentuk & Kriteria	Luring (Tatap Muka)	Daring (Online)		
1	Introduction	Memahami penjelasan tentang pendahuluan dan informasi yang berkaitan dengan menginterpretasikan penerjemahan bahasa Indonesia ke bahasa Inggris	Kriteria: penilaian pengetahuan Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif, Praktik / Unjuk Kerja	● Kuliah ● Discovery learning, diskusi	● Kuliah Daring ● Diskusi Singkron &Asingkron	Eugene Nida, 1964,Toward a Science of Translating,Leiden : EJ.Brill. J.C. Catford,1965 A Linguistic Theory of Translation,	CS: 10% CP: 20% CKU: 20 % CKK: 25% CPMK: 25%

						London : Oxford University Press.	
			Bentuk non Tes : Ringkasan artikel jurnal dan roadmap	Mendengarkan penjelasan dosen membedah teks membandingkan berbahasa Inggris dan Bahasa Indonesia. menerjemahkan teks berbahasa Indonesia ke Bahasa Inggris diskusi kelas terhadap hasil terjemahan perbaikan terjemahan	• Google classroom • Tugas Mengkaji dan merumuskan artikel jurnal terkait	1. J.C. Catford, 1965 A Linguistic Theory of Translation. 2. Newmark, Peter, 1988, A Textbook of Translation of London : Prentice-Hall. 3. Adams, R.M. (1973) Proteus, His Lies, His Truth: Discussions of Literary Translation, New York: Norton	
2	Menghasilkan terjemahan leaflet pariwisata berbahasa Inggris.	- Karakter teks deskriptif - Gaya bahasa persuasif - Penulisan leaflet pariwisata dalam bahasa Inggris	Perkuliahan tatap muka dengan metode: • Ceramah • Bentuk non-test: Questions and Answers • Diskusi kelompok dan penugasan (refleksi). • Pendekatan yang digunakan dalam pembelajaran ini berpusat pada siswa (<i>Students Center Learning</i>).	Perkuliahan tatap muka dengan metode: • Ceramah • Bentuk non-test: Questions and Answers • Diskusi kelompok dan penugasan (refleksi). • Pendekatan yang digunakan dalam pembelajaran ini berpusat pada siswa (<i>Students Center Learning</i>).		1. J.C. Catford, 1965 A Linguistic Theory of Translation. 2. Newmark, Peter, 1988, A Textbook of Translation of London : Prentice-Hall. 3. Adams, R.M. (1973) Proteus, His Lies, His Truth: Discussions of Literary Translation, New York: Norton	

						4. Baker, M. (1992) In Other Words: A Coursebook on Translation, London and New York: Routledge	
3	Menghasilkan terjemahan leaflet pariwisata berbahasa Inggris.	- Karakter teks deskriptif - Gaya bahasa persuasif - Penulisan leaflet pariwisata dalam bahasa Inggris	Perkuliahan tatap muka dengan metode: • Ceramah • Bentuk non-test: Questions and Answers • Diskusi kelompok dan penugasan (refleksi). • Pendekatan yang digunakan dalam pembelajaran ini berpusat pada siswa (<i>Students Center Learning</i>).	Perkuliahan tatap muka dengan metode: • Ceramah • Bentuk non-test: Questions and Answers • Diskusi kelompok dan penugasan (refleksi). • Pendekatan yang digunakan dalam pembelajaran ini berpusat pada siswa (<i>Students Center Learning</i>).		1. J.C. Catford, 1965 A Linguistic Theory of Translation.	
4	Menghasilkan terjemahan surat bisnis berbahasa Inggris.	Karakteristik surat bisnis dalam budaya Indonesia dan budaya Inggris. - Strategi menerjemahkan surat bisnis - Surat komplain, surat permintaan, dsb.		Perkuliahan tatap muka dengan metode: • Ceramah • Bentuk non-test: Questions and Answers • Diskusi kelompok dan penugasan (refleksi). • Pendekatan yang digunakan dalam pembelajaran ini berpusat pada siswa (<i>Students Center Learning</i>).		1. Newmark, Peter, 1988, A Textbook of Translation of London : Prentice-Hall.	
5	Menghasilkan terjemahan surat bisnis berbahasa Inggris.	Karakteristik surat bisnis dalam budaya Indonesia dan budaya Inggris. - Strategi menerjemahkan surat bisnis - Surat komplain, surat permintaan, dsb.		Perkuliahan tatap muka dengan metode: • Ceramah • Bentuk non-test: Questions and Answers • Diskusi kelompok dan penugasan (refleksi). • Pendekatan yang digunakan dalam pembelajaran ini berpusat		1. J.C. Catford, 1965 A Linguistic Theory of Translation. 2. Newmark, Peter, 1988, A Textbook of Translation of London : Prentice-Hall.	

				pada siswa (<i>Students Center Learning</i>).		3. Adams, R.M. (1973) <i>Proteus, His Lies, His Truth: Discussions of Literary Translation</i> , New York: Norton	
6	Menghasilkan terjemahan teks berita berbahasa Inggris	Karakteristik teks berita dalam budaya Indonesia dan budaya Inggris. - Penerjemahan istilah-istilah khusus bidang tertentu. - Strategi menerjemahkan teks berita		Perkuliahan tatap muka dengan metode: • Ceramah • Bentuk non-test: Questions and Answers • Diskusi kelompok dan penugasan (refleksi). Pendekatan yang digunakan dalam pembelajaran ini berpusat pada siswa (<i>Students Center Learning</i>).		1. J.C. Catford, 1965 <i>A Linguistic Theory of Translation</i> . 2. Newmark, Peter, 1988, <i>A Textbook of Translation of London</i> : Prentice-Hall. 3. Adams, R.M. (1973) <i>Proteus, His Lies, His Truth: Discussions of Literary Translation</i> , New York: Norton	
7	Menghasilkan terjemahan teks berita berbahasa Inggris	Karakteristik teks berita dalam budaya Indonesia dan budaya Inggris. - Penerjemahan istilah-istilah khusus bidang tertentu. - Strategi menerjemahkan teks berita	Perkuliahan tatap muka dengan metode: • Bentuk test: Questions and Answers • Individu dan penugasan (refleksi). • Pendekatan yang digunakan dalam pembelajaran ini berpusat pada siswa (<i>Students Center Learning</i>).			1. Larson, Mildred C, <i>A Guide to Cross Language Equivalence</i> , America, University Press of America. 2. Newmark, Peter, 1988, <i>A Textbook of Translation of London</i> : Prentice-Hall. 3. Adams, R.M. (1973) <i>Proteus,</i>	

						His Lies, His Truth: Discussions of Literary Translation, New York: Norton	
8	Ujian Tengah Semester (UTS)						
9	Menghasilkan terjemahan teks manual dan resep berbahasa Inggris.	- Karakteristik teks prosedur/vocative - Cara menerjemahkan resep dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris		Perkuliahan tatap muka dengan metode: • Ceramah • Bentuk non-test: Questions and Answers • Diskusi kelompok dan penugasan (refleksi). • Pendekatan yang digunakan dalam pembelajaran ini berpusat pada siswa (<i>Students Center Learning</i>).		1. Improving students' ability in using English with a simple translation: A case on elementary school level. Jurnal Obsesi: Jurnal Pendidikan Anak Usia Dini 7 (3), 3267-3278.	
10	Menghasilkan terjemahan teks manual dan resep berbahasa Inggris.	• Karakteristik teks prosedur/vocative • Cara menerjemahkan resep dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris	Kriteria: clarity and precision, cohesion and coherence, contextual consideration Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif, Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk, Penilaian Portofolio, Praktik / Unjuk Kerja	Perkuliahan tatap muka dengan metode: • Ceramah • Bentuk non-test: Questions and Answers • Diskusi kelompok dan penugasan (refleksi). • Pendekatan yang digunakan dalam pembelajaran ini berpusat pada siswa (<i>Students Center Learning</i>).		1. Improving students' ability in using English with a simple translation: A case on elementary school level. Jurnal Obsesi: Jurnal Pendidikan Anak Usia Dini 7 (3), 3267-3278.	
11	Menghasilkan terjemahan teks narasi berbahasa Inggris.	- Penerjemahan cerita anak - Penerjemahan onomatopoeia, kata sapaan - istilah tabu, slang, idiom.	Kriteria: accuracy, acceptability, and readability Bentuk Penilaian : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk, Penilaian Portofolio,			1. The student's mastery in translating Indonesian idiomatic expressions to	

		- Gaya bahasa dalam teks narasi untuk anak dan dewasa.	Praktik / Unjuk Kerja, Tes			English by using equivalence translation. Innovative: Journal Of Social Science Research 4 (1), 3660-3672	
12-13	being able to use translation tools and resources to improve translation quality and efficiency	- Penerjemahan cerita anak - Penerjemahan onomatopoeia, kata sapaan - istilah tabu, slang, idiom. - Gaya bahasa dalam teks narasi untuk anak dan dewasa.	Kriteria: Jawaban yang diberikan Bentuk Penilaian : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk, Penilaian Portofolio, Praktik / Unjuk Kerja			1. The student's mastery in translating Indonesian idiomatic expressions to English by using equivalence translation. Innovative: Journal Of Social Science Research 4 (1), 3660-3672	
14	being able to use translation tools and resources to improve translation quality and efficiency	translation resources based on the specific needs of a project and the target audience	Perkuliahan tatap muka dengan metode: • Bentuk test: Questions and Answers • Individu dan penugasan (refleksi). • Pendekatan yang digunakan dalam pembelajaran ini berpusat pada siswa (<i>Students Center Learning</i>).			1. Equivalence Translation: The Student's Mastery In Translation Of Indonesian Idiomatic Expressions To English. Jurnal Ilmu Sosial Mamangan 13 (1), 283-291 2. Students' Difficulties in Translating English Metaphors into Indonesian: An Insight about Translation. Linguistic and Philosophical Investigations 23	

						(1), 466-479 (pertemuan 13,14,15)	
15	Formative						
16	Ujian Akhir Semester (UAS)						

ASPEK PENILAIAN	PERSEN-TASE
UAS (Penilaian Proyek)	25 %
UTS	25 %
Quiz	10%
Sikap	20 %
Keterampilan	20 %

Nilai Huruf	Rentang Nilai Angka	Bobot Nilai
A	80 >= A <= 100	4.00
A-	76 >= A- < 80	3.75
A/B	72 >= A/B < 76	3.50
B+	68 >= B+ < 72	3.25
B	65 >= B < 68	3.00
B-	62 >= B- < 65	2.75
B/C	59 >= B/C < 62	2.50
C+	55 >= C+ < 59	2.25
C	50 >= C < 55	2.00
D	40 >= D < 50	1.00
E	0 >= E < 40	0.00

Catatan sesuai dengan SN Dikti Permendikbud No 3/2020:

1. Capaian Pembelajaran Lulusan PRODI (CPL-PRODI) adalah kemampuan yang dimiliki oleh setiap lulusan PRODI yang merupakan internalisasi dari sikap, penguasaan pengetahuan dan ketrampilan sesuai dengan jenjang prodinya yang diperoleh melalui proses pembelajaran.
2. CPL yang dibebankan pada mata kuliah adalah beberapa capaian pembelajaran lulusan program studi (CPL-PRODI) yang digunakan untuk pembentukan/pengembangan sebuah mata kuliah yang terdiri dari aspek sikap, ketrampilan umum, ketrampilan khusus dan pengetahuan.
3. CP Mata kuliah (CPMK) adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPL yang dibebankan pada mata kuliah, dan bersifat spesifik terhadap bahan kajian atau materi pembelajaran mata kuliah tersebut.
4. Sub-CP Mata kuliah (Sub-CPMK) adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPMK yang dapat diukur atau diamati dan merupakan kemampuan akhir yang direncanakan pada tiap tahap pembelajaran, dan bersifat spesifik terhadap materi pembelajaran mata kuliah tersebut.
5. Indikator penilaian kemampuan dalam proses maupun hasil belajar mahasiswa adalah pernyataan spesifik dan terukur yang mengidentifikasi kemampuan atau kinerja hasil belajar mahasiswa yang disertai bukti-bukti.
6. Kreteria Penilaian adalah patokan yang digunakan sebagai ukuran atau tolok ukur ketercapaian pembelajaran dalam penilaian berdasarkan indikator-indikator yang telah ditetapkan. Kreteria penilaian merupakan pedoman bagi penilai agar penilaian konsisten dan tidak bias. Kreteria dapat berupa kuantitatif ataupun kualitatif.
7. Teknik penilaian: tes dan non-tes.
8. Bentuk pembelajaran: Kuliah, Responsi, Tutorial, Seminar atau yang setara, Praktikum, Praktik Studio, Praktik Bengkel, Praktik Lapangan, Penelitian, Pengabdian Kepada Masyarakat dan/atau bentuk pembelajaran lain yang setara.
9. Metode Pembelajaran: *Small Group Discussion, Role-Play & Simulation, Discovery Learning, Self-Directed Learning, Cooperative Learning, Collaborative Learning, Contextual Learning, Project Based Learning*, dan metode lainnya yg setara.
10. Materi Pembelajaran adalah rincian atau uraian dari bahan kajian yg dapat disajikan dalam bentuk beberapa pokok dan sub-pokok bahasan.
11. Bobot penilaian adalah prosentasi penilaian terhadap setiap pencapaian sub-CPMK yang besarnya proposional dengan tingkat kesulitan pencapaian sub-CPMK tsb., dan totalnya 100%.
12. **TM**=Tatap Muka, **PT**=Penugasan Terstruktur, **BM**=Belajar Mandiri.

CATATAN DAN KETERANGAN:

Evaluasi dan Penilaian Mata Kuliah

1. Ujian Tengah Semester (UTS)

Materi yang akan diujikan meliputi materi perkuliahan pada pertemuan pertama sampai pertemuan ke tujuh/delapan dengan memberikan beberapa soal/tugas kepada mahasiswa.

2. Ujian Akhir Semester (UAS)

Materi yang akan diujikan meliputi materi perkuliahan pada pertemuan pertama sampai terakhir, yang dilaksanakan sesuai dengan kalender akademik.

3. *Performance* (Tugas dan Partisipasi Aktif)

Nilai performance merupakan penilaian yang diambilkan dari aktivitas kelas meliputi: penyelesaian tugas terstruktur maupun mandiri dengan baik dan tepat waktu, presensi, keaktifan berpartisipasi dalam diskusi, etika dalam perkuliahan dan diskusi, menghargai teman, dan sebagainya yang dianggap perlu sebagai penunjang.

Bahan referensi :

Utama:

6. [Eugene Nida, 1964, Toward a Science of Translating, Leiden: E.J. Brill.](#)
7. [J.C. Catford, 1965 A Linguistic Theory of Translation, London : Oxford University Press](#)
8. [Aguilera, E.C. \(2008\). The translation of proper names in children's literature.](#)
9. [Zhang, T. \(2011\). Politeness principle in the translation of business letters. Theory and practice in language studies, Vol. 1, No. 6, p. 615-621.](#)
10. [Newmark. P. \(1988\). A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall.](#)

Pendukung:

5. Improving students' ability in using English with a simple translation: A case on elementary school level. Jurnal Obsesi: Jurnal Pendidikan Anak Usia Dini 7 (3), 3267-3278. (Pertemuan 9,10)
6. The student's mastery in translating Indonesian idiomatic expressions to English by using equivalence translation. Innovative: Journal Of Social Science Research 4 (1), 3660-3672 (Pertemuan 11,12)
7. Sinambela, E. (2024). [Equivalence Translation: The Student's Mastery in Translation of Indonesian Idiomatic Expressions To English](#). Vol. 4 No. 1 (2024): Innovative: Journal Of Social Science Research.
8. Sinambela, E. (2024). [Investigating translation strategies used by students in translating metaphors from English into Indonesian: A case study on translation](#) Linguistic and Philosophical Investigations 23 (1), 466-479 (pertemuan 13,14,15)